Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 24:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli zaś jest to człowiek ubogi, to nie położysz się w jego zastawie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli jest to człowiek ubogi, to nie ułożysz się do snu pod tym, co u ciebie zastawił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli ten człowiek jest ubogi, nie położysz się spać z jego zastawem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliby on człowiek był ubogi, nie układziesz się z zastawem jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz jeśli ubogi jest, nie przenocuje u ciebie zastawa, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszakże jeśli to jest człowiek ubogi, nie położysz się spać [nakryty] tym zastawem, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeżeli to jest człowiek ubogi, to nie położysz się spać pod jego zastawem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli jest to ktoś biedny, nie będziesz spał pod jego zastawem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli jest to człowiek ubogi, nie położysz się spać, przykrywając się jego płaszczem wziętym w zastaw. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli jest to człowiek ubogi, nie zatrzymasz jego zastawu na noc; |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli jest to człowiek biedny, nie pójdziesz spać, gdy przetrzymujesz jego zastaw. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж чоловік бідний, не спатимеш в тому, що він заклав, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeżeli to biedny człowiek nie kładź się z jego zastawem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli ten człowiek jest w trudnej sytuacji, nie wolno ci położyć się do łóżka z jego zastawem. |

1. 1) <x>50 23:202</x>; <x>50 24:6</x>; <x>370 2:8</x> [↑](#footnote-ref-2)